

Journal des traducteurs Translators' Journal

Dictionnaire des noms de lieux de France, par Albert Dauzat et Charles Rostaing - 1 volume relié plein toile (13,5 x 20 cm), 738 pages. Paris, Larousse; Collection des Dictionnaires du langage, 1963

Volume 9, Number 1, 1er Trimestre 1964

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1061086ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/1061086ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0316-3024 (print)

2562-2994 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this review

(1964). Review of [Dictionnaire des noms de lieux de France, par Albert Dauzat et Charles Rostaing - 1 volume relié plein toile (13,5 x 20 cm), 738 pages. Paris, Larousse; Collection des Dictionnaires du langage, 1963]. *Journal des traducteurs / Translators' Journal*, 9(1), 24–25. <https://doi.org/10.7202/1061086ar>

Peut-on résumer davantage cette double démarche : la traduction relève-t-elle de la création littéraire ou de la démarche scientifique ? Je crois qu'au fond, tout le monde est d'accord sur le but, sinon sur la façon d'y parvenir. La grande divergence est donc dans les moyens. Or, celui qui traduit sous le coup de l'inspiration s'enferme dans sa chambre, et nous montre le produit fini : on ne peut pas en tirer une démonstration. Le théoricien de la stylistique comparée, le linguiste pour tout dire, démonte au contraire ses opérations sous nos yeux. Nous pouvons le suivre à chaque pas. Les exemples abondent et peuvent être démontés en éléments constitutifs, puis remontés en blocs unitaires. Les collaborateurs de l'enquête sur la qualité étaient presque tous du premier type, enfermés dans leur cabinet de travail : ils ne pouvaient pas nous convaincre en quelques lignes de la légitimité de leur démarche. D'où un certain sentiment de vide, une insatisfaction qui nous laisse sur notre faim.

On relèvera de nombreux titres d'ouvrages sur la traduction dans les notes de l'article de Cary, et dans les "References" citées par Jumpelt, pp. 277-281. La liste des membres du congrès (pp. 531-544) sera également utile à ceux qui désirent entrer en contact avec les traducteurs des différents pays.

J.-P. VINAY, Montréal



§ DICTIONNAIRE DES NOMS DE LIEUX DE FRANCE, par Albert Dauzat et Charles Rostaing — 1 volume relié pleine toile (13,5 x 20 cm), 738 pages. Paris, Larousse; Collection des Dictionnaires du langage, 1963.

Il aura fallu près de vingt ans au regretté Albert Dauzat et au continuuateur de son oeuvre, Charles Rostaing, pour établir ce passionnant DICTIONNAIRE DES NOMS DE LIEUX DE FRANCE que la Librairie Larousse vient de faire paraître dans la Collection des Dictionnaires du langage.

Le premier souci du toponymiste est en effet, à partir de la forme actuelle du nom de lieu, de recueillir le plus possible de formes anciennes et le plus anciennes possible, ce qui suppose un long effort de recherche patiente et malaisée. Une fois recueillies les formes les plus anciennes d'un toponyme, il s'agit de les interpréter en tenant compte à la fois de l'évolution dialectale, de l'histoire du pays et de la position topographique. On comprend, dès lors, l'importance capitale qu'occupent, dans cette recherche, la connaissance et l'exploitation des archives qui fournissent des formes souvent énigmatiques et parfois contradictoires.

Ce qui différencie tout d'abord le DICTIONNAIRE DES NOMS DE LIEUX DE FRANCE de ceux qui l'ont précédé, c'est évidemment qu'il se présente sous la forme d'un dictionnaire et non d'un répertoire historique et systématique, d'où une très grande facilité de consultation. Chaque article comprend d'abord la forme moderne, officielle, du toponyme considéré, puis sa localisation départementale, ensuite les formes anciennes datées, du moins la plus ancienne connue et, éventuellement, celles qui peuvent expliquer l'évolution ultérieure du terme, enfin l'interprétation philologique de ces formes.

Avant tout dictionnaire d'usage, cet ouvrage, qui relève les noms des communes et les noms des hameaux les plus caractéristiques ou le plus fréquemment attestés sur l'ensemble du territoire, ne manquera pas d'intéresser le grand public. Il permettra aux chercheurs et aux curieux de faire d'amusantes ou de pittoresques découvertes historiques, géographiques ou humaines. Trop souvent, la fantaisie la plus débridée s'est donné libre cours dans ce domaine : *Bonneuil*, par exemple, n'est pas formé de *bon* et *oeil*; *Marseille-en-Beauvaisis* n'a aucun rapport avec la grande ville phocéenne. On apprendra que *Boulogne-sur-Seine* (*Bolonia parva*, vers 1525) a pris son nom parce que son église fut fondée par des pèlerins de *Boulogne-sur-Mer*. *Cherbourg* ne vient pas de *Cæsar's burgi*, mais de *Kerburg*, nom de femme germanique.

On ne se lassera pas de chercher dans cet ouvrage de plus de 700 pages l'origine de ces noms de villages ou de grandes villes qui portent la marque indélébile de l'histoire de notre pays. [Communiqué]



DICTIONNAIRES ¹

IV

¶ *Dictionnaire technique des termes utilisés dans l'industrie du pétrole*, par Moureau, Magdeleine et Rouge, Janine. (Anglais-français, français-anglais). Paris, Société des productions documentaires, 28, rue Saint-Dominique, Paris (VII^e), 1963. xvi-920 p. (100 F.).



¶ *Dictionnaire du pétrole et des mines*, par Adamov, N. (Français-anglais, anglais-français). Paris, 1963, 660 p. (104 F.). [Egalement fourni par la Société des productions documentaires].



¶ *Kleines Kunststoff-Wörterbuch. Maschinen und Verfahren*, par Wittfoht, A. M. (All-Angl-Fran-Esp-Ital-Holl). Munich, 1963. xi-218 p. (22 DM.). [Fourni par la Société des productions documentaires].



¶ *Glossaire syndical et terminologie des salaires*. (Américain-français). Troisième édition entièrement refondue, d'après l'original établi par le

(1) Ont collaboré à la présente rubrique : MM. Etienne Spire (Société des Ingénieurs civils de France), David Fortin (Ministère de l'Agriculture, Ottawa), J. P. Vinay.

Pour les tranches antérieures de cette rubrique, voir J. des Trad. V. 1 (27-29), 7.2 (60-62) & 8.3 (103-107). Nous serions heureux de recevoir des notices bibliographiques semblables de la part de lecteurs qui voudraient signaler des nouveautés dans leur domaine respectif. Quelques mots d'explication sur les titres proposés seraient très utiles. NDLR.